

Honky Tonk U
by Toby Keith

My grandmother owned a night club
On the Arkansas-Oklahoma line
Mama put me on a Greyhound
And I went to stay with her in the
summertime
I'd box up those empty long-necks
And stack them in the back and make a ham
Then at night she'd let me sneak out
Of the kitchen and let me sit in with the band

Yes, I have sacked some quarterbacks
And broke my share of bones along the way
I knew it wouldn't last forever
Semi-pro always means semi-payé
I started climbing drilling rigs
I'm oil field trash and proud as I can be, yeah
Then I took my songs and guitar
And sang them for a man from Tennessee

I've played every beer joint tavern
From New York City out to Pasadena
Every corn dog fair and rodeo
And sold out every basketball arena
Like to get down with my boys
In Afghanistan and Baghdad City too
I am a red, white and blue blood
Graduate of Honky Tonk U

A star can't burn forever
And the brightest ones will someday lose
their shine
But the glass won't ever be
Half empty in my optimistic mind
I'll still have a song to sing
And a band to turn it up and play it loud
As long as there's a bar room
With a corner stage and a honky tonk crowd

Honky Tonk University
par Toby Keith

Ma grand-mère était propriétaire d'une boîte
de nuit
Sur la ligne Arkansas - Oklahoma
Maman m'a mis dans un Greyhound*
Et je suis resté chez elle pendant tout l'été
Je devais ranger les bouteilles de bière vides
Et les empiler derrière et préparer le jambon
Puis, le soir, elle me laissait me faufiler hors
De la cuisine et me laissait m'asseoir avec
l'orchestre

Oui, j'ai anéanti quelques quarterbacks**
Et je me suis cassé ma part d'os tout au long
de ma vie
Je savais que ça ne durerait pas éternellement
Semi-pro signifie toujours semi-payé
J'ai commencé à grimper sur les machines de
forage
Je suis un oil field trash*** et aussi fier qu'on
peut l'être, ouais
Puis j'ai pris mes chansons et ma guitare
et j'ai chanté pour eux comme un homme du
Tennessee

J'ai joué dans tous les cabarets à bière
De New York City jusqu'à Pasadena
Dans toutes les foires corn dog**** et tous
les rodéos
Et j'ai affiché complet dans tous les stades de
basket-ball
J'aime mettre le feu avec mes gars
En Afghanistan et à Bagdad également
J'ai un sang rouge, blanc et bleu
Diplômé de Honky Tonk University

Une étoile ne peut pas brûler éternellement
Et les plus brillantes vont un jour perdre leur
éclat
Mais le verre ne sera jamais
À moitié vide dans mon esprit optimiste
Je vais encore avoir une chanson à chanter
Et un orchestre en tournée et le faire jouer
plein pot
Tant qu'il y aura une salle de bar
Avec une scène d'angle et une foule pour le
honky tonk (genre musical)

I've played every beer joint tavern
From New York City out to Pasadena
Every corn dog fair and rodeo
And sold out every basketball arena
I like to get down with my boys
In Afghanistan and Baghdad City too
Son, I'm a red, white and blue blood
Graduate of Honky Tonk U

J'ai joué dans tous les cabarets à bière
De New York City jusqu'à Pasadena
dans toutes les foires corn dog**** et tous
les rodéos
Et j'ai affiché complet dans tous les stades de
basket-ball
J'aime mettre le feu avec mes gars
En Afghanistan et à Bagdad également
Fils, j'ai un sang rouge, blanc et bleu
Diplômé de Honky Tonk University

**Greyhound Lines est une entreprise de transport américaine de passagers par autocar à travers l'Amérique du Nord.*

*** Le **quarterback** (QB), appelé quart-arrière en français canadien et en Suisse ou tout simplement le quart, est un poste offensif au football américain et au football canadien.*

**** **Oilfield Trash**: cette expression péjorative a été inventée par les habitants dans les villes qui ont connu un afflux rapide des travailleurs pétroliers. Ils étaient vus comme des hommes rudes, vagabonds, avec trop d'argent à dépenser et aucune morale à la limite de la criminalité. Aujourd'hui, le terme est rarement utilisé en dehors d'une "soirée privée" entre vétérans du pétrole.*

***** Un **Corn Dog** est un hot-dog de saucisse recouvert d'une épaisse couche de semoule de maïs frits dans l'huile. Presque tous les corn dogs sont servis sur un bâton de bois, bien que certaines versions antérieures n'avaient pas de bâton.*